

羚羊谷奇景 艷陽照砂岩

英該要知

隔星期五見報

說時遲，那時快，悠長假期 (long vacation) 過後，又到了開學的日子。不知各位年輕人，是否又在經歷每年一次的「回到學校，回到憂鬱、沮喪」(Back to School, Back to Blues) 呢？還記得程韻老師初出茅廬 (fresh / inexperienced) 時，也像很多學生一樣，對於開學感到無比的壓力 (pressure)，甚至或多或少有點焦慮 (anxiety)。

隨著教學經驗 (teaching experience) 增加，年資久了，才對開學這件事逐漸 (gradually) 改變觀感。現在，反倒頗期待能再次看見學生們健康歸來。

在剛過去的暑假，程老師又飛到美國 (America / The Americas / The United States / The States) 旅遊 (travel)，順道探訪 (visit) 已移居 (emigrated to) 三藩市 (San Francisco) 的好友。如有讀過在年頭出版的專欄，應該記得程老師已走遍整個舊金山，所以這次便到了其他城市遊覽，包括洛杉磯 (Los Angeles) 和拉斯維加斯 (Las Vegas)。

清單有記載 死前要造訪

到拉斯維加斯的主要原因，是為了經此地去大峽谷國家公園 (Grand Canyon National Park) —— 一個人生中必須要到的地方，也是在死前要完成的清單 (bucket list：在英語中，kick the bucket

解作死亡。雖然 bucket 此字本身解作水桶，但當加上 list 此字，便變成死前要做的清單裡的其中一項事情。

大峽谷非常大，而最受遊客歡迎的就是南緣 (South Rim) 和西緣 (West Rim)。從拉斯維加斯到南緣，需要大約五六小時的車程，所以很多遊客都會選擇在南緣附近的旅舍 (lodge / motel) 留宿一晚，第二天黃昏才回到拉斯維加斯。在南緣的遊歷裡，我最喜歡的地方是羚羊峽谷 (Antelope Canyon)。

羚羊峽谷位於亞利桑納州 (Arizona)，一個名叫佩吉 (Page) 的城市，分為上羚羊谷 (Upper Antelope Canyon) 和下羚羊谷 (Lower Antelope Canyon)，全都是由非常狹窄的 (narrow) 狹縫型峽谷 (slot canyon) 組成。

我去的是上羚羊谷，由於位於地面水平，不用如到下羚羊谷般需要爬梯 (climb ladders)，所以也是遊客數量較多的峽谷。另外，由於在上羚羊谷更容易看到太陽 (sunlight) 光線 (beams / shafts) 直接 (directly) 從狹窄的谷頂射到 (radiate down to) 地面 (the ground)，所以當程老師在狹縫中穿梭時，只要輕輕地抬頭看天，便能輕易地欣賞到太陽光射落兩壁的砂岩 (sandstone)，令人驚歎 (marvelous)。

■ 程韻

英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。



羚羊谷可以欣賞太陽光射落兩壁的砂岩。作者供圖

英蘇存裂痕 聯合但鬆散

米奇看世界

隔星期五見報

In the last couple of months, I have been taking everyone around the United Kingdom (英國), mainly between England (英格蘭) and Scotland (蘇格蘭). You may think that these are just geographic (地理上的) regions within one single country without much difference, just like we have Hong Kong Island, Kowloon and New Territories in Hong Kong. Yet, this is not the same case in the UK.

世界盃代表 英國出四隊

In the UK, the difference between these regions is as huge as between independent nations. Actually, nations are how they are called: England, Scotland, Wales (威爾斯), Northern Ireland (北愛爾蘭). You may wonder how enormous this independent and difference can be? To illustrate, one obvious example is the FIFA World Cup (世界盃).

The latest FIFA World Cup was held in June and July in Russia (俄羅斯) this year, and the team who got the fourth place (第四名) is the team of England. Here, I believe you must notice that the name of the team is not the United Kingdom; rather, it is just England. This small but significant detail precisely means that this team only represents the people from England only, which excludes other nations of the United Kingdom. It does not mean those other three nations do not have football teams representing them respectively, although they were not as famous as the team of England and did not make it to the FIFA World Cup. Then, you may think: For all sports competitions



世界盃中，英國分四隊出戰，但只有英格蘭代表隊 (圖) 打入決賽周。資料圖片

between countries, these nations of the United Kingdom would have their own teams. In this case, you are wrong.

規則有不同 奧運只一隊

For different sports competitions between countries, the United Kingdom has different appearances. For example, in the Olympic Games (奧運), you will see only one team representing the whole country of the United Kingdom. Now, you may find it very confused and wonder why in some cases, each nation has its different representations while in some others, the entire country has only one team. The most straightforward answer is that all these four nations of United Kingdom applied to be an individual member of International Federation of Association Football (國際足球總會，簡稱 FIFA) and FIFA accepted their applications; while some other organizers do not. Therefore, when you are watching the FIFA World Cup, be careful not to call those teams as the team of the United Kingdom: address them as the nations they are representing.

■ 米奇

中大通識碩士，工作數年又跑去英國留學，順道看看外國文化

紫藤花落午風微

水墨大展

隔星期五見報

作者：石晶
類別：人物
資料提供：水墨大展



善用標點符號 調整閱讀節奏

英論客座

隔星期五見報

每當筆者和別人討論英文，腦海裡總會浮起一些關鍵字詞——「心態」(attitude)、「詮釋」(interpretation)、「評鑑」(evaluation)、「字源」(etymology)、「風格」(stylistics)、「準確」(accuracy)、「敘事」(narration)、「結構」(structure) 等等。在之前的兩期裡，筆者粗略談過心態，而今天，首先想起的是「標點」。

可能大家對標點符號不甚了解，不甚注重，或不甚留意。在學校學習英文的時候，老師也可能沒有仔細教導。筆者總覺得，它非常重要。這裡有兩個方面。

決定閱讀停頓位置

第一，標點對句子的閱讀節奏有很大的影響 (其他對節奏有影響的包括押韻 (rhyme, assonance, consonance)、格律 (meter) 等)。句子的短號 (comma) 和句號 (period) 的位置，決定了句子的長短，也就決定了閱讀時的停頓位置，以便呼吸和理解，正如日常生活中談話的停頓處。筆者說「很大」的影響，不如說有決定性的影響。(試想像一句橫跨三行沒有斷點的英文句子……)

承上所說，標點符號也有幫助理解的功能。這裡筆者想例子來說明。Robert C. Wilson 的長篇科幻小說 Spin 中，有這麼一段：

Then in the full darkness of the night, we went back into the room. I switched on the room lights while Diane pulled the blinds and unpacked the syringe and ampoule kit I had taught her to use. She filled the sterile syringe, frowned and tapped out a bubble. She looked professional, but her hand was trembling.

(然後在深沉的夜裡，我們回到房間。我打開燈，黛安把窗簾拉下，打開了我之前教過她使用的針筒和安瓿瓶。她注滿消毒過的針筒，皺了皺眉，

Raymond Chik (chikyukfung@hotmail.com)

妖蛇成忠貞伴侶 《白蛇傳》變大團圓

恒管清思

隔星期五見報

《白蛇傳》是中國著名民間傳說，歷來改編版本很多。白蛇和許仙的故事起源於唐宋，至明代成形。馮夢龍《警世通言》第廿八卷《白娘子永鎮雷峰塔》敘述了渴慕人間色相的白蛇，化身白娘子糾纏許宣，累得許宣連犯官非、險些丟了性命。既云「警世」，馮夢龍的故事自是要警世世人不要貪戀美色，否則便會被妖邪入侵，不得善終。在馮夢龍的版本中，白娘子最終被法海收拾，鎮壓在雷峰塔下，而許宣則披剃為僧，修行數年乃至坐化，以貫徹色即是空的主題。

正義法海漸變多事之徒

到了清代，《白蛇傳》在不斷流變中，逐步形成了我們今天熟知的版本。西湖遇雨、借傘、盜仙草、水漫金山、斷橋產子等情節，豐富了白蛇和許仙的愛情故事和人物形象。白蛇不再是危害男性的妖孽白娘子，而是忠於愛情的白素貞。她懸壺濟世，為救情郎不惜以身犯險；而身為蛇精而能產子，更見她早已具備人性。

反過來，此前儼如正義化身的法海，卻變成了拆散美好家庭的多事之徒。而後來再衍生的白娘子兒

子高中狀元、祭塔救母等情節，則更是邁向中國傳統戲曲的大團圓套路了。

香港觀眾比較熟悉的電影改編，大約要數邵氏黃梅調電影《白蛇傳》、粵劇電影《白蛇傳之斷橋產子》和徐克《青蛇》。

徐克《青蛇》改編自李碧華的同名小說，李碧華將故事的重點轉移到青蛇身上，寫小青嫉妬姐姐白素貞，為了證明自己的能力和魅力，於是嘗試勾引許仙和法海。由是，小說要說的不再是愛情的堅貞，而是情慾之下人性的醜惡、自私和痛苦。

許仙疑心生暗鬼

剛逝世的香港作家劉以鬯，亦曾改編過白蛇和許仙的故事。與李碧華不同，他的短篇小說《蛇》將重點放在許仙疑心生暗鬼的心理。

在劉以鬯筆下，許仙同樣在西湖遇見了白素貞，同樣和她結為連理，同樣一起開藥店。只是這一次，故事裡的志怪成分卻被劉以鬯抹去了——白素貞不過是一個尋常女子。

這個版本的許仙，早年被蛇咬過，杯弓蛇影之下，總疑心自己後園有蛇，還夢見妻子是蛇妖。後來，許仙遇到了一個冒牌的法海，逼白素貞喝雄黃酒，想叫她現出原形，結果當然是無功而還。僅利用《白蛇傳》的基本情節，而能寫出另一個完全不同的角度，劉以鬯的故事新編可謂輕盈又別致。

恒生管理學院中文系助理教授 郭詩詠博士



恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE

BRITISH COUNCIL LearnEnglish Make the words puzzle: Number words

拼一拼英語

逢星期五見報

Instructions: Put two groups of letters together to make number words which answer the clues (information that helps you to find the answers). The first one is done to help you.

A	IR	BLE	RO	BO
US	IRD	DD	TER	MI
HA	ZE	PL	LF	DOU
QUAR	NUS	TH	TH	PA

CLUES

1. if you six and three you get nine (ADD)
2. you spell "butter" with "t"
3. my parents are actors
4. thirty minutes is an hour
5. seven four is three
6. I need a new of shoes
7. ten ten is twenty
8. fi fteen minutes is a of an hour
9. he wasn't first or second — he came in the race
10. if you put a on 30 you get 300

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish
Send your feedback to learnenglishprint@britishcouncil.org (Answers will be out next Friday)